

DEBATTE

DEBATTE 3 ANHANG 3

Vera Sassulitsch an Karl Marx (Das französische Original und eigene Übersetzung)

In: **Marx-Engels-Archiv. Zeitschrift des Marx-Engels-Instituts in Moskau** herausgegeben von D. Rjazanov, Band I 1928 (1969), 316,317.
Übersetzung (leicht gekürzt) in: MEGA² I/25, 823.
Übersetzung (in Auszügen) in: MEW 19 Anm. 155.

16. Févr. 1881
Genève.
Rue de Lausanne N° 49
L'imprimerie polonaise

Honoré Citoyen!

Vous n'ignorez pas que votre «Capital» jouit d'une grande popularité en Russie. Malgré la confiscation de l'édition le peu d'exemplaires qui sont restés sont lus et relus par la masse des gens plus ou moins instruits de notre pays; il y a des hommes sérieux qui l'étudient. Mais ce que Vous ignorez probablement c'est le rôle que votre «Capital» joue dans nos discussions sur la question agraire en Russie et sur notre commune rurale. Vous savez mieux que n'importe qui combien cette question est urgente en Russie. Vous savez ce qu'en pensait Tchernichewsky. Notre littérature avancée, comme les «Otečestvennye Sapiski» [Vaterländische Blätter] par exemple, continue de développer ses idées. Mais cette question est une question de vie ou de mort, à mon avis, surtout pour notre parti socialiste. De telle ou telle autre manière de vous sur cette question dépend la destinée personnelle de nos socialistes révolutionnaires. L'un des deux: ou bien cette commune rurale, affranchie des exigences démesurés du fisc, des paiements aux seigneurs et de l'administration arbitraire, est capable de se développer dans la voie socialiste, c'est-à-dire d'organiser peu à peu sa production et sa distribution des produits sur les bases collectivistes. Dans ce cas le socialiste révolutionnaire doit sacrifier toutes ses forces à l'affranchissement de la commune et à son développement.

Si au contraire la commune est destinée à périr il ne reste au socialiste, comme tel, que de s'adonner aux calculs plus ou moins mal fondés pour trouver dans combien de dizaines d'années la terre du paysan russe passera de ses mains dans celle de la bourgeoisie, dans combien de centaines d'années, peut-être, le capitalisme va atteindre en Russie le développement semblable à celui de L'Europe Occidentale. Ils devront alors faire la propagande uniquement parmi les travailleurs des villes qui seront continuellement noyés | dans la masse des paysans, qui par la suite de la dissolution de la commune sera jetée sur le pavé des grandes villes à la recherche du salaire.

Dans les derniers temps nous entendons souvent dire que la commune rurale est une forme archaïque que l'histoire, le socialisme scientifique, en un mot tout ce qu'il y a de plus indiscutable, condamnent à périr. Les gens qui prêchent cela se disent vos disciples par excellence: «Marcsistes». Le plus fort de leurs arguments est souvent: «C'est Marx qui le dit».

«Mais comment le déduisez vous de son 'Capital'? Il n'y traite pas la question agraire et ne parle pas de la Russie,» leur objecte-t-on.

«Il l'aurait dit, s'il parlait de notre pays», répliquent vos disciples un peu trop téméraires peut-être. Vous comprendrez donc, Citoyen, à quel point Votre opinion sur cette question nous intéresse et quel grand service vous nous auriez rendu en exposant Vos idées sur la destinée possible de notre commune rurale et sur la théorie de la nécessité historique pour tous les pays du monde de passer par toutes les phases de la production capitaliste.

Je prends la liberté de Vous prier, citoyen, au nom de mes amis de vouloir bien nous rendre ce service.

Si le temps ne vous permet pas d'exposer Vos idées sur ces questions d'une manière plus ou moins détaillée ayez au moins l'obligeance de le faire sous forme d'une lettre que vous voudrez me permettre de traduire et de publier en Russie.

Agréez, Citoyen, mes respectueuses
salutations
Vera Zassoulitch.

Geehrter Bürger [Citoyen]!

Sie wissen wohl, daß Ihr *Kapital* große Popularität in Rußland genießt. Obwohl die [russische] Ausgabe konfisziert worden ist, werden die wenigen noch vorhandenen Exemplare von der Masse mehr oder weniger gebildeter Leute unseres Landes wieder und wieder gelesen; ernsthafte Menschen studieren das Werk. Aber Sie wissen wahrscheinlich nicht, welche große Rolle Ihr *Kapital* in unseren Diskussionen über die Agrarfrage in Rußland und über unsere ‚commune rurale‘ [wörtlich: Landgemeinde i.S.v. Dorfkommune] spielt. Sie wissen besser als jeder andere, von welcher außerordentlichen Dringlichkeit diese Frage in Rußland ist. Ihnen ist bekannt, was Tschernyschewski darüber dachte. Unsere fortschrittliche Literatur wie z.B. [die Zeitschrift] *Vaterländische Blätter* entwickelt seine Gedanken fort. Aber diese Frage ist meiner Ansicht nach eine Frage von Leben oder Tod, insbesondere für unsere sozialistische Partei. Von Ihrer Stellungnahme zu diesem Problem hängt das persönliche Schicksal unserer revolutionären Sozialisten ab. (Es bleibt) nur eines von beidem: Entweder ist die ‚commune rurale‘, wenn sie von den maßlosen fiskalischen Forderungen, den Abgaben an den Adel und der Bürokratenwillkür befreit wird, in der Lage, sich auf den Weg zum Sozialismus zu begeben, d.h. schrittweise ihre Produktion und die Verteilung der Produkte auf kollektivistischer Grundlage zu organisieren. In diesem Fall muß der revolutionäre Sozialist alle seine Kräfte der Befreiung der ‚commune‘ und ihrer Entwicklung widmen.

Wenn dagegen die ‚commune‘ dazu verurteilt ist unterzugehen, bleibt dem Sozialisten dann nur übrig, sich mehr oder weniger schlecht fundierten Berechnungen zu widmen, um herauszufinden, nach wieviel Jahrzehnten das Land aus den Händen des russischen Bauern in diejenigen der Bourgeoisie übergehen wird, nach wieviel hundert Jahren der Kapitalismus in Rußland vielleicht eine ähnliche Entwicklung einschlagen wird wie derjenige in Westeuropa. Sie werden dann einzig und allein unter den städtischen Arbeitern Propaganda machen, die nur eine verschwindende Minderheit darstellen in der Masse der Bauern, die infolge der Auflösung der ‚commune‘ auf die Straße geworfen sich in den großen Städten durchzuschlagen versucht.

In letzter Zeit hören wir oft die Ansicht, daß die ‚commune rurale‘ eine archaische Form sei, die die Geschichte, der Wissenschaftliche Sozialismus, mit einem Wort, alles,

was nun einmal als unbestreitbar gilt, zum Untergang verurteilt haben. Die Leute, die das vertreten, betrachten sich als Ihre ausgesprochenen Schüler: als „Marxisten“. Das stärkste ihrer Argumente ist oft:

– »Marx hat das gesagt«.

– »Aber wie leiten Sie das aus dem *Kapital* ab? Darin behandelt er nicht die Agrarfrage und spricht nicht über Rußland«, hält man ihnen entgegen.

– »Er hätte es gesagt, wenn er über unser Land gesprochen hätte«, antworten Ihre vielleicht ein wenig zu leichtfertigen Schüler. Sie werden nun verstehen, verehrter Bürger, in wieweit uns Ihre Auffassung über diese Frage interessiert und welche großen Dienst Sie uns erweisen würden, wenn sie uns Ihre Ansichten über das mögliche Schicksal unserer ‚commune rurale‘ und über die Theorie der historischen Notwendigkeit, daß alle Länder der Erde alle Phasen der kapitalistischen Produktion durchlaufen müssen, mitteilen würden.

Ich erlaube mir, werter Bürger, Sie im Namen meiner Freunde darum zu bitten, uns diesen Dienst zu erweisen.

Sollte Sie nicht die Zeit haben, Ihre Gedanken zu diesen Fragen in mehr oder weniger detaillierter Weise darzustellen, dann seien Sie bitte so freundlich, dies zumindest in Form eines Briefes zu tun, den wir dann mit Ihrer Erlaubnis übersetzen und in Rußland veröffentlichen werden.

Hochachtungsvoll
Vera Sassulitsch